Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak samo i dobre dzieła wcześniej jawne jest i inaczej mające zostać ukrytymi nie może |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie z czynami szlachetnymi: bywają wyraźne; lecz i te, z którymi jest inaczej, ukryć się nie mogą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak samo i dzieła piękne zawczasu jawnymi, i (te) inaczej mające się ukryć się nie mogą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak samo i dobre dzieła wcześniej jawne jest i inaczej mające zostać ukrytymi nie może |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie ze szlachetnymi czynami. Niektóre są wyraźne. Ale i te, z którymi jest inaczej, nie pozostaną ukryte. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie dobre uczynki są jawne, a te, które nie są, pozostać w ukryciu nie mogą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także też dobre uczynki przedtem są jawne; ale które są insze, utaić się nie mogą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także też dobre uczynki jawne są, a które są inaksze, zatajone być nie mogą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie też wiadome są czyny dobre; a i te, z którymi jest inaczej, nie mogą pozostać w ukryciu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie jest i z dobrymi uczynkami: są jawne, ale i te, z którymi rzecz ma się inaczej, ukryte pozostać nie mogą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podobnie jest z dobrymi uczynkami, dokonanymi jawnie. A nawet te, które dokonują się inaczej, nie mogą pozostać w ukryciu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak samo dobre czyny są jawne, lecz i te niejawne nie mogą pozostać w ukryciu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak samo jedne dobre czyny są jawne, lecz i te drugie nie mogą pozostać ukryte. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podobnie jest z dobrymi uczynkami: łatwo je dostrzec, a jeśli nawet są ukryte, wyjdą kiedyś na jaw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak samo i dobre czyny są jawne, a te, które nimi nie są, ukryć się nie mogą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так само й добрі діла очевидні; коли ж вони не добрі, то сховатися не можуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak samo i szlachetne uczynki są jawne, a ci, którzy mają inne, nie mogą zostać ukryci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie i dobre czyny są widoczne, a nawet jeśli nie, to nie mogą pozostać w ukryciu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak samo też szlachetne uczynki są jawne dla wszystkich, a i tamte inne nie mogą pozostać ukryte. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Podobnie jest z dobrymi czynami—niektóre są znane już teraz, inne zaś zostaną ujawnione później. |

1. 1) <x>470 10:26</x> [↑](#footnote-ref-2)